



# 西塞罗散文

浙江文艺出版社

# 西塞罗散文

译者 郭国良  
责任编辑 郑幼幼  
封面设计 王 坚

出版发行 浙江文艺出版社  
杭州体育场路 347 号

经 销 浙江省新华书店  
印 刷 杭州飞达工艺美术印刷厂  
开 本 787×1092 1/32  
印 张 9.75  
字 数 210 千字  
印 数 6000  
插 页 2  
日 期 2000 年 2 月第 1 版  
2000 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5339-1266-7/I·1134  
定 价 13.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,  
请与印刷厂联系调换。

# 译 序

马尔库斯·图利乌斯·西塞罗(Marcus Tullius Cicero,前106—前43)是罗马共和末期著名的哲学家、政治家、演说家、翻译家和散文家。他出生于阿皮努姆城的一个富裕骑士家庭,从小就受到良好的教育。他父亲为他请来了希腊诗人阿尔蔡斯教他希腊文和文学,后来又送他到雅典的罗得岛学习演说术、修辞学、法律和流行的哲学,希望他有朝一日能出人头地,光耀门楣。他父亲对孩子的这种过于强烈的功名要求,显然深刻地影响了西塞罗日后的人生观及其心理素质和性格为人。

作为哲学家,西塞罗是缺乏独创性的,他是以其折中主义而闻名的。他的主要贡献在于把希腊思想家的著作翻译、介绍给拉丁世界。如他在19岁时翻译的色诺芬《家政学》(经济学)脍炙人口。他从费德罗和西顿的芝诺学过伊壁鸠鲁主义,从狄亚多伯斯和帕奥西多尼乌斯学过斯多葛主义,从斐洛和安提奥库斯学过学园派的学说。他自称属于学园派,但又接受斯多葛派的观点,对亚里士多德的学说也兼收并蓄,并推崇苏格拉底。他的折中主义表现在他将柏拉图主义、斯多葛主义以及毕达哥拉斯主义机械地拼凑在一起,极力反对原子论的唯

物主义。他认为世界上真正存在的不是什么原子和虚空，而是神和灵魂。在伦理学上，西塞罗攻击伊壁鸠鲁把追求肉体上的享乐当做人生惟一的目的，认为人有更崇高的理想和目标，人能控制欲望，热爱正义，不怕死亡和痛苦，因此幸福在于追求美德，而不是任何物质保证。在政治上，西塞罗站在奴隶主贵族的立场上，宣扬“等级和睦”，主张建立由执政官、元老院和公民大会三种权力相互牵制的理想的共和制。

西塞罗是以从事法律辩护开始他的政治生涯的。他接受的第一个辩护案是罗斯基乌斯案件(公元前 80 年)。在法庭上，初出茅庐的西塞罗以丰富的法律知识和超群出众的雄辩之才，用大量铁的事实揭露了原告克赖塞乌斯的丑恶行径，替当事人洗清了不白之冤，同时也为自己赢得了声誉。他成了罗马政界一颗瞩目的新星。

公元前 76 年，西塞罗当选为度支官，次年被元老院派往西西里，负责监督向罗马输送谷物的任务。在西西里期间，他勤政廉政，深得民心。当时，西西里的总督是弗勒斯。他专横跋扈，贪赃枉法，大肆敲诈勒索当地居民，因而整个西西里怨声载道。西塞罗对弗勒斯的罪行提出起诉，在公共场所作了一系列演讲(共六次)，要求法庭公正审判。当时为弗勒斯辩护的是久负盛名的雄辩家霍坦塞乌斯，这使西塞罗面临严峻的考验。但西塞罗口若悬河，慷慨陈词，无情地揭露了弗勒斯的种种劣迹和罪行，舌锋所指，无不群情激奋。尽管霍坦塞乌斯施展了他的全部才能，极力狡辩，但也无济于事。这次演说获得了巨大成功：弗勒斯狼狈不堪，只得低头认罪，霍坦塞乌斯也理屈词穷，一败涂地。

这一案件的胜诉，自然使西塞罗声名大振，第二年就被选

为高级市政官。公元前 66 年西塞罗当选为行政长官。这一年他发表演说，支持曼尼利乌斯法案，即授予庞培在东方的最高统帅权的法案。公元前 64 年的竞选运动中，西塞罗击败了著名的民主派人物卡提林，当选为次年的执政官，达到了权力的顶峰。

在他执政期间，因两度竞选执政官失败的卡提林铤而走险，纠集了一些元老和骑士，秘密招募士兵，在意大利各地进行煽动活动，阴谋通过武装政变夺取专政政权，却又泄露了风声，内情被西塞罗掌握。西塞罗在元老院连续发表了四篇《反对卡提林》的著名演说，并纯熟干练地开动了罗马共和国这架机器，巧妙地运用各种斗争手段，以惊天动地、雷霆万钧之势把卡提林的武装起事镇压了下去。卓越的组织才能和鼓动才能表明西塞罗不愧为古代的一位有才干的政治家。罗马人民众口齐颂，把他视为挽救了共和国的英雄，尊他为国父。西塞罗成了罗马历史上第一个获此殊荣的人。

然而，镇压了卡提林阴谋叛乱远没有一劳永逸地解决共和国潜在的危机。当时的共和国已是末日临头，战乱频仍，拥有重兵的庞培、恺撒、克拉苏出于各自的野心和利益，结成了所谓的“三头同盟”。西塞罗猛烈抨击“三头同盟”已走向君主专制。公元前 58 年，与西塞罗有个人恩怨的民主派克劳狄当选为护民官。克劳狄一上任，就提出一项法案，宣布凡未经法庭审判就处死罗马公民的官员应当被“剥夺水火”（即放逐）。西塞罗被控于公元前 63 年不经过法庭审判就非法处死林都拉斯等人。就这样，西塞罗被迫出走马其顿，他的财产被充公，住宅别墅也被拆毁。

公元前 57 年 8 月，靠庞培和米洛的帮助，西塞罗在流亡

了16个月后得到赦免，回到了罗马。他的归来受到举国盛大的欢迎。但是，他这次重返罗马政坛，在国家事务中所能起的作用实际上已很有限了。除了与三巨头合作外，他已别无他途。

公元前51年，西塞罗出任西西里亚总督。次年回到罗马时，政局已十分动荡不安，作为共和国权力标志的元老院已经失去了控制局势的能力，国家实权已落到了手握重兵的军事将帅的手中，庞培和恺撒之间的关系急剧恶化，内战迫在眉睫。西塞罗为了保持元老院的权威，不得不借将帅以自重。他在将帅之间纵横捭阖，并与他们保持一种均衡的距离。但在庞培和恺撒之间的协议被撕毁后，他站在了庞培的一边。公元前48年，庞培被恺撒击败后，他和许多元老院贵族又不得不倒向恺撒。这时的恺撒集政府权力于一身，俨然成了罗马惟一的主人，元老院则成了他的俯首帖耳的工具。罗马进入了独裁的时代。公元前44年，恺撒死后，执政官安东尼又成了新的独裁者。为了彻底搞垮安东尼，西塞罗在元老院和公民大会上发表了14篇反对安东尼的演说（这些演说词后来合为一集，取名《斥腓力》<sup>①</sup>），对安东尼进行了猛烈的抨击，将其暴戾阴险的权变奸诈揭露无遗。安东尼因此恨死了西塞罗。

公元前43年，安东尼与屋大维、莱庇达斯结成了“后三头同盟”，爆发了第二次内战。西塞罗被目为敌人，于同年12月3日惨遭杀害，成了被君主制所取代的旧共和制的殉葬品、共和国的殉道士。

---

<sup>①</sup>《斥腓力》原为德摩斯梯尼批斥马其顿国王腓力二世的演说。西塞罗援用其名，既有反专制也有比附于德摩斯梯尼之意。

西塞罗不仅是一位政治家，而且是一位杰出的作家。他一生著作颇丰，流传下来的大量作品中有完整的演说词 58 篇，诗歌作品 4 部，修辞学著作 5 篇，书信 900 封和许多哲学著作（如《论神性》、《论善与恶的界限》）以及政治学著作（如《论共和国》、《论法律》）。他的文章博大精深、清逸豁达，文体通俗流畅、亲切近人，有“拉丁文典范”之称。他无愧于“拉丁散文的奠基人和泰斗”的美誉。

本书辑选了西塞罗有代表性的散文著作 10 篇（还有书信 20 封），它们是：《论老年》、《论友谊》、《论义务》、《西庇阿之梦》、《对盖乌斯·弗勒斯的控告》、《对卡提林的第一篇控告辞》、《为诗人奥鲁斯·利西尼乌斯·阿基亚斯辩护》、《为蒂吐斯·安尼乌斯·米洛辩护》、《支持马尔库斯·克劳狄乌斯·马尔凯勒斯》和《责马尔库斯·安东尼》。

《论老年》假借另一位前辈政治家、演说家卡图之口向两位学识渊博、风华正茂的少年西庇阿和赖利乌斯纵论人的晚年，其要义是劝导老人要恬淡寡欲，专事艺术和美德的修养。该文虽是伦理哲学著作，但西塞罗并没有专注于探究抽象的哲理问题，而是寓哲理于轻松愉快的说教之中。作者的基本观点是：老年人决不是无所事事，而是大有可为，最适宜的养生之道莫过于研究学问和培养美德。倚重当年的雄姿威风固然是一件美事，然而，保持晚节，挣脱形形色色的名利的诱惑后，在安宁、平和的心境中坦然地迎接死神更是一件赏心乐事。

《论友谊》是西方伦理学史上第一部系统地探讨友谊问题的专著。西塞罗在该文中运用希腊哲学思想，根据意大利特别是罗马的现实事例，阐述了友谊的起源、友谊的定义、友谊的原则、友谊的范围、友谊与美德、友谊与绝交等若干至关重要

的问题。作者纵横结合，正反对称，古今对比，高屋建瓴，其见解之精辟卓异和分析之机智透彻，确能启人心智，诱掖后人。

《论义务》共三卷，主要论述罗马公民应有的道德行为和义务。囿于篇幅，本书仅选译了第二卷。这一卷中，西塞罗探究了道德观点与日常生活中的物质利益原则之间的关系。与其他长篇说理散文一样，《论义务》对抽象的伦理道德问题展开系统、周密、深透的逻辑论证，作惩恶扬善的道德劝谕，具有鲜明的教化特点。该文言辞畅达，富有文采，对后世影响很大。18世纪法国启蒙主义哲学家伏尔泰对它推崇备至。

《西庇阿之梦》是《论共和国》的结尾部分（第六卷），但它往往独立成篇，流传后世。西塞罗合情合理地想像出了一个非常精巧的梦境，其中描述了西庇阿在冥间的所见所闻、所思所悟。他所信奉的国家统治者都来自天国，而且最终回归天国的思想激励了许多正义之士在有限的生命历程中励精图治、鞠躬尽瘁。

西塞罗留下的58篇演说词中，按用途分是公私参半，为公者是他的政治演说，为私者是他替别人在法庭上打官司的讼辞。他的演说都是根据一定的规则细心加工而成，一般由引言、事件的叙述、证明和最后的结语四部分构成。他精研修辞学和音韵学，讲究精雕细琢与自然流畅的结合，句法考究，结构匀称，逻辑严谨，音韵铿锵。在演说中，他慷慨激昂，汪洋恣肆，谴责邪恶，伸张正义，对听众极具说服力和感染力。当然，他有时意气用事，尚有诡辩之嫌。

其实，西塞罗最感人的文章是他那数百封犹传于世的书简信函。这些书信信手写来，不事雕琢，有如行云流水。它们绝大部分是不准备发表的，所以更能袒露作者的心怀、情愫和



思想。读罢这些书简，一位有血有肉、活生生的西塞罗顿时浮现在读者的眼前。同时，这些信函也真实地反映了当时的许多事件，描绘了形形色色的历史人物，难得地记载了许多罗马的日常生活和风俗习惯，具有重要的文献参考价值。

本书根据《企鹅经典丛书》(Penguin Classics)英文版译出。不当之处，祈望读者指正。

郭国良

1998年10月

于杭州

# 目 录

## 1 译序

### 说理文

- 1 论老年  
44 论友谊  
87 论义务(二)  
135 西庇阿之梦

### 演说词

- 148 对盖乌斯·弗勒斯的控告  
151 对卡提林的第一篇控告辞  
168 为诗人奥鲁斯·利西尼乌斯·阿基亚斯辩护  
185 为蒂吐斯·安尼乌斯·米洛辩护  
243 支持马尔库斯·克劳狄乌斯·马尔凯勒斯  
255 责马尔库斯·安东尼

### 书简

- 258 致去伊皮鲁斯途中的阿蒂库斯  
261 致妻子特伦提亚及儿女书
-

- 264 致阿蒂库斯
- 266 致盖乌斯·斯克里伯尼乌斯·库里奥
- 268 致阿蒂库斯
- 271 致马尔库斯·凯里乌斯·鲁弗斯
- 273 西塞罗和兄弟昆吐斯以及他们的儿子们致蒂罗
- 276 致阿蒂库斯
- 278 致阿蒂库斯
- 280 致恺撒将军
- 282 致阿蒂库斯
- 283 致马尔库斯·特伦提乌斯·瓦罗
- 285 致阿蒂库斯
- 286 致阿蒂库斯
- 287 致阿蒂库斯
- 289 致阿蒂库斯
- 290 致阿蒂库斯
- 292 致阿蒂库斯
- 295 致盖乌斯·屈鲍尼乌斯
- 297 致鲁西乌斯·穆纳提乌斯·帕兰库斯

# 论老年<sup>①</sup>

蒂吐斯，假如我能帮你减轻  
积压在你胸中的郁闷，消除  
侵扰你心头的焦虑愁悒，  
我将得到什么酬报呢？<sup>②</sup>

阿蒂库斯，上面这几行诗原本是诗人恩尼乌斯写给他所谓的“那个人穷心耿”的蒂吐斯·昆克梯乌斯·弗拉米尼诺斯的，现在我将它抄录于此，转赠给你，但是我深信你并不像弗拉米尼诺斯那样“一天到晚愁肠百结”，因为我知道你是一个处世执中、性情沉稳的人，而且我还知道，你从雅典带回来的不仅是一个尊荣的姓氏<sup>③</sup>，而且还有雅典的文化和智慧。但是

---

① 原标题应为《老卡图论老年》。一般认为该篇作于公元前45年至公元前44年，属西塞罗晚年作品。

② 本诗句以及随后的“那个人穷心耿”和“一天到晚愁肠百结”这两句均引自古罗马诗人恩尼乌斯（前239—前169）的史诗《编年纪》。这是一部长达18卷的长诗，叙述罗马历史，但只有残片断简流传至今。

③ 罗马人的姓名至少要有两个字，普通的有三个字。阿蒂库斯（Atticus）蕴含雅典之意。

我揣度，目前使我感到困苦的种种情形有时也不免会使你感到不胜烦恼。不过，目前要廓清这方面的思绪绝非易事，只能另择时间再谈。

而现在我有意为你写一篇关于老年的专论。因为你我都已年近古稀<sup>①</sup>，或者至少说都已步入老年，因而都有一种心理上的重负；尽管我完全相信你会镇静达观地对待老年问题，但我还是想为消除这种重负而尽点力。所以，当我决定撰写有关老年的论文时，我就不由自主地想到了你，觉得它对我们两人都会有些裨益，应当把它作为礼物献给你。因为于我而言，撰写此文实乃一大快事，它不仅将老年的烦恼一扫而光，而且甚至还使晚年生活变得悠闲而又舒心。

因此，对哲学无论怎么褒扬都不会过分！因为哲学能使其忠实信徒无忧无虑地度过人生的各个时期。

哲学方面的论题我已经谈得很多了，并且将来有机会还要再谈，而我现在呈献给你的这本书是专论老年的。奇俄斯的阿里斯托<sup>②</sup>是假借蒂托诺斯<sup>③</sup>之口来论述老年的，但我没有仿效他的所为，因为我觉得神话毕竟是虚构的。为了使我的论著更有分量、更为权威，我就假借德高望重的马尔库斯·卡图之口来阐述一孔之见。此外，我还设计了这样一个场景：赖利乌斯和西庇阿都在卡图家里，他们对他能如此安逸地遣度余年表示惊奇，于是卡图就向他们一一释疑。如果本书中的卡图显得比人们通常从他自己的著作中所看到的更有学问，那么，这

---

① 当时西塞罗 62 岁，阿蒂库斯 65 岁。

② 阿里斯托，亚里士多德派哲学家，著作失传。

③ 蒂托诺斯，本是特洛伊王子，为黎明女神所钟爱。女神求朱庇特主神赐他长寿，但未能求得青春长驻，结果日渐衰老，死后变为蠹斯。

应当归结于希腊文学，因为人人皆知，他晚年曾潜心研读希腊文学。

好了，我不再多说了。下面你就可以从卡图的口中听到我对老年的全部见解。

**西庇阿：**卡图，我和赖利乌斯对你钦慕不已。在我们心目中，你智慧超群，尽善尽美，而尤其令我钦佩的是，你从未感到老年是一种负担，而绝大多数老人却非常讨厌老年，他们说自己的负担比埃特纳火山<sup>①</sup>还沉重。

**卡图：**西庇阿、赖利乌斯，你们所钦慕的事情，我认为其实并不难做到。当然，凡是本身不知道该如何过一种愉快而幸福生活的人会觉得人生的每一阶段都是沉重的。然而，如果你从自身内部寻求幸福，那么你就不会认为一切自然规律所必引发的事物是可恶的。人人都希求活到老年，可真的到了老年，却又要怨天尤人！人竟是这样的愚顽，这样的矛盾和乖僻。

他们总是说，老年不知不觉地潜至身边，真没想到它来得这么快。首先，谁让他们怀有这样一种错觉呢？凭什么说成年人不知不觉地步入老年要比儿童不知不觉地长大成人更快呢？再则，假如他们是向 800 岁而不是 80 岁进军，他们对重负的抱怨之声也会一样响亮！光阴荏苒，不管人们的寿命有多长，一旦消逝，都不可能慰藉一个愚人的暮年。

因此，如果你们仰慕我的智慧（但愿我能不负你们的赞许，不辱人们赐予我的盛名）<sup>②</sup>，那么，我的智慧其实就在于我

---

① 埃特纳火山位于西西里岛。古代神话谓巨怪为天神所败，遂葬于此山下。

② 卡图的姓氏是 Sapiens，意谓“智慧”。

把“自然”尊为最好的向导，对她敬若神明，顺乎其道。“既然自然已经把人生戏剧的前面几部分安排得妥妥帖帖，在布置最后一幕时她是绝不会像拙劣的剧作家那样马马虎虎、敷衍了事的。而且，最后一幕是不可或缺的，正像树上的果子和田里的颗粒最终都要成熟、枯萎、坠落一样。智慧之人是会欣然面对这一景象的。与自然相抗衡，那不啻是巨人向众神宣战一样不自量力。

**赖利乌斯：**是的，卡图。如果你能在我们尚未步入老年之前（因为我们都希望，或至少是愿意活到老年），就预先教导我们如何才能极轻松地承受老年的负担，那么你就会给我们莫大的恩惠（我想我的话也能代表西庇阿的心声）。

**卡图：**如果你们俩确有此意，我当然很愿意告诉你们。

**赖利乌斯：**你已走过了长长的人生旅途，我们注定也要踏上这条漫漫长途。卡图，你若不嫌麻烦，我们很想听你说说你已达到一个什么样的境界。<sup>①</sup>

**卡图：**好吧，那我就尽力而为吧。我常常听到我同时代人的怨诉（俗话说得好，“物以类聚，人以群分”）<sup>②</sup>，譬如，前执政官盖乌斯·萨利那托<sup>③</sup>和斯普利乌斯·阿尔比努斯<sup>④</sup>（他们年龄与我相仿），他们总是满腹怨言。他们抱怨说，他们已经享受不了感官的快乐，而这种寡味的生活根本不成其为生活。他们还抱怨说，过去一向巴结他们的人现在根本不把他们放在眼

---

① 以旅途比拟人生，见柏拉图《共和国》。

② 见荷马史诗《奥德赛》第17卷第218行：“同样的神与同样的神相聚。”又见柏拉图《共和国》：“老年人喜欢聚在一起，因为正如谚语所谓，有如同类的鸟。”

③ 萨利那托比卡图小4岁，于公元前188年任执政官。

④ 阿尔比努斯于公元前186年任执政官。

里了。可我觉得他们没有找准发牢骚的对象。如果他们所怨诉的不幸果真是老年造成的，那么这些痛楚同样也会落在我和其他一些老年人的身上。但是我所认识的许多老年人，他们却从未抱怨过老年生活，从来没有因情欲消失而感到不快，从来没有被熟人朋友所轻视。事实上，以上你听到的种种抱怨全视各人的性格而定，而与年龄无关，凡是操守弥高、脾气随和、态度温厚的老人都会觉得晚年易过，而脾气乖张、性情峻急的人，无论处于何年纪，都会觉得日子难过。

**赖利乌斯：**卡图，你说得不错。不过，也许有人会说，你有钱有财有地位，那当然觉得晚年好过了，而只有极少数人才能拥有这一切。

**卡图：**赖利乌斯，这话有些道理，但实际情况不尽如此。你该记得这样一个故事吧：一个塞瑞弗斯<sup>①</sup>人和地米斯托克利<sup>②</sup>吵架，这个塞瑞弗斯人说，地米斯托克利的赫赫声名不是凭他自己的本领，而是借国家的辉煌才取得的。地米斯托克利回敬道：“不错，如果我是个塞瑞弗斯人，我可能只是个无名小辈。但即便你是一个雅典人，你也永远默默无闻。”老年亦然。一个穷光蛋，即便智慧超群也不会觉得老年是安逸的；而一个蠢人，即便腰缠万贯也肯定会觉得老年是一个沉重的负担。

老年有其相宜的武器，那就是美德的培养和修炼。如果在人生的每个阶段都始终不渝地锤炼操守，那么到了人生的尽头就会有令人惊奇的收获。这样你就能安度晚年，直至生命的

---

① 塞瑞弗斯是雅典东南爱琴海中的一个小岛。

② 地米斯托克利(前 514—前 449)是雅典著名的政治家、军事家，曾在希波战争中率领希腊军队取得萨拉米战役的胜利，是雅典海军的缔造者。



最后一息。这一点非常重要。此外，知道自己的一生并未虚掷，并回想起自己的种种善行，就会感到无比欣慰。

我年轻时，那个收复塔伦屯的昆吐斯·法比乌斯·马克西姆斯已经是个老翁了<sup>①</sup>，但我非常敬爱他，把他当同代人看待。他威仪万端却平易近人，年老并没有改变他的品性。说实在的，我刚跟他结交时，他年事还不是很高，但毕竟已经老了。我出生后的第二年他就首次出任执政官了。当他第四次担任执政官时，我还在他的部队里当一名年轻的列兵，跟随他一起出征卡普阿，五年后又去征伐塔伦屯。四年后，图蒂塔努斯和凯苔格乌斯出任执政官，我被选为监察官，那一年他发表演说，坚决拥护辛提乌斯提出的关于禁止接受馈赠的法律<sup>②</sup>。当时他确已垂垂老矣。

虽然皓首老迈，法比乌斯·马克西姆斯打起仗来仍然像年轻时一样骁勇无比。他以坚忍不拔的气概降伏了年轻气盛的汉尼拔。我的朋友恩尼乌斯对他赞叹不已，说道：

这个人巧施拖延之计，收复了国土。  
他置国家安危于个人名望之上，  
因此，他的荣耀如日中天，  
流光溢彩。

---

① 昆吐斯·法比乌斯·马克西姆斯为公元前3世纪末罗马史上最重要的政治家、军事家，他在第二次布匿战争中用拖延战略牵制消耗汉尼拔在意大利的军事力量而名载史册。他五次任执政官，两次任独裁官，卒于公元前203年。塔伦屯位于意大利半岛的东南部，为希腊一重镇。

② 辛提乌斯于公元前204年任护民官。他所提出的法律实为一公正法律，但不为贵族所喜。